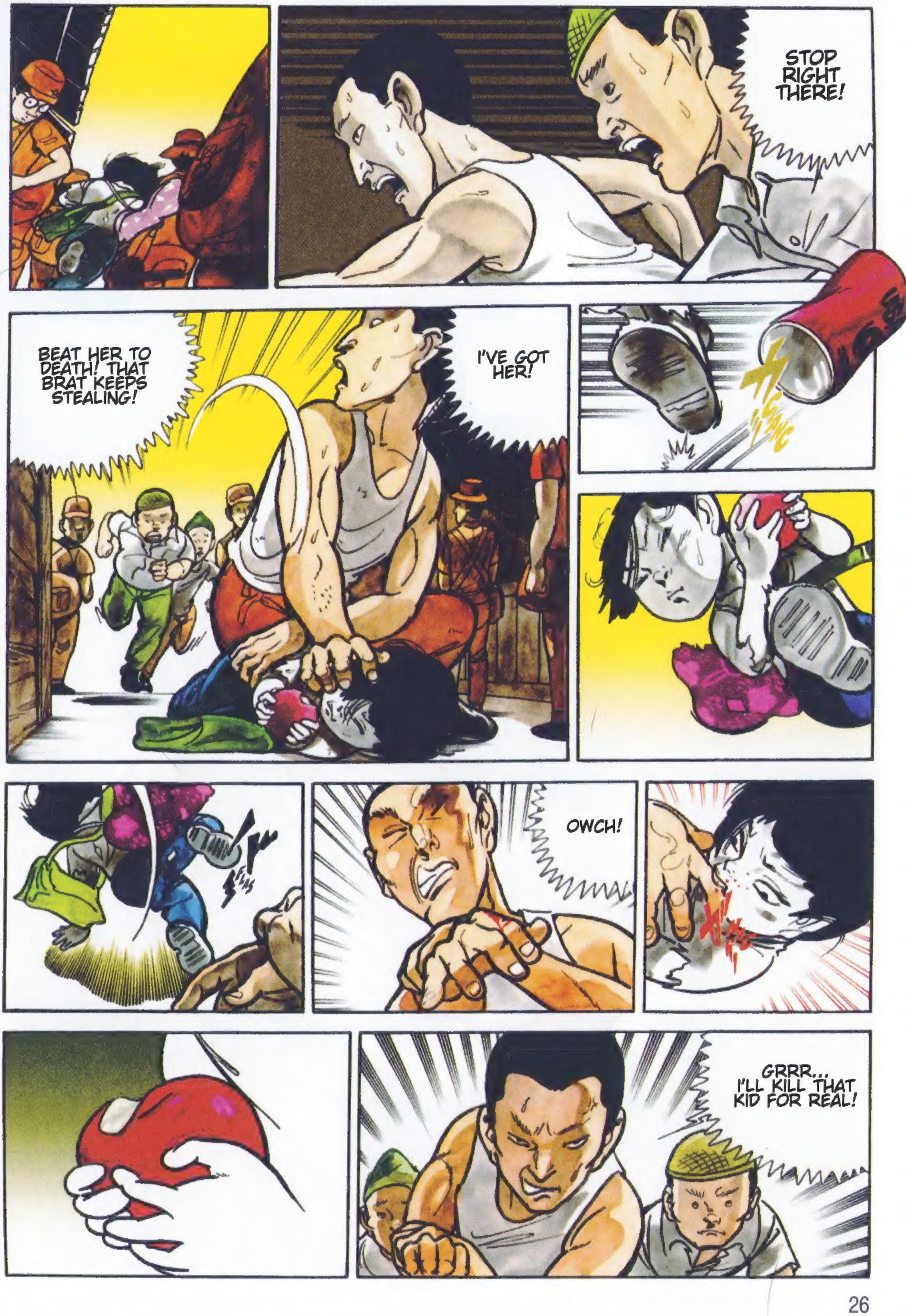


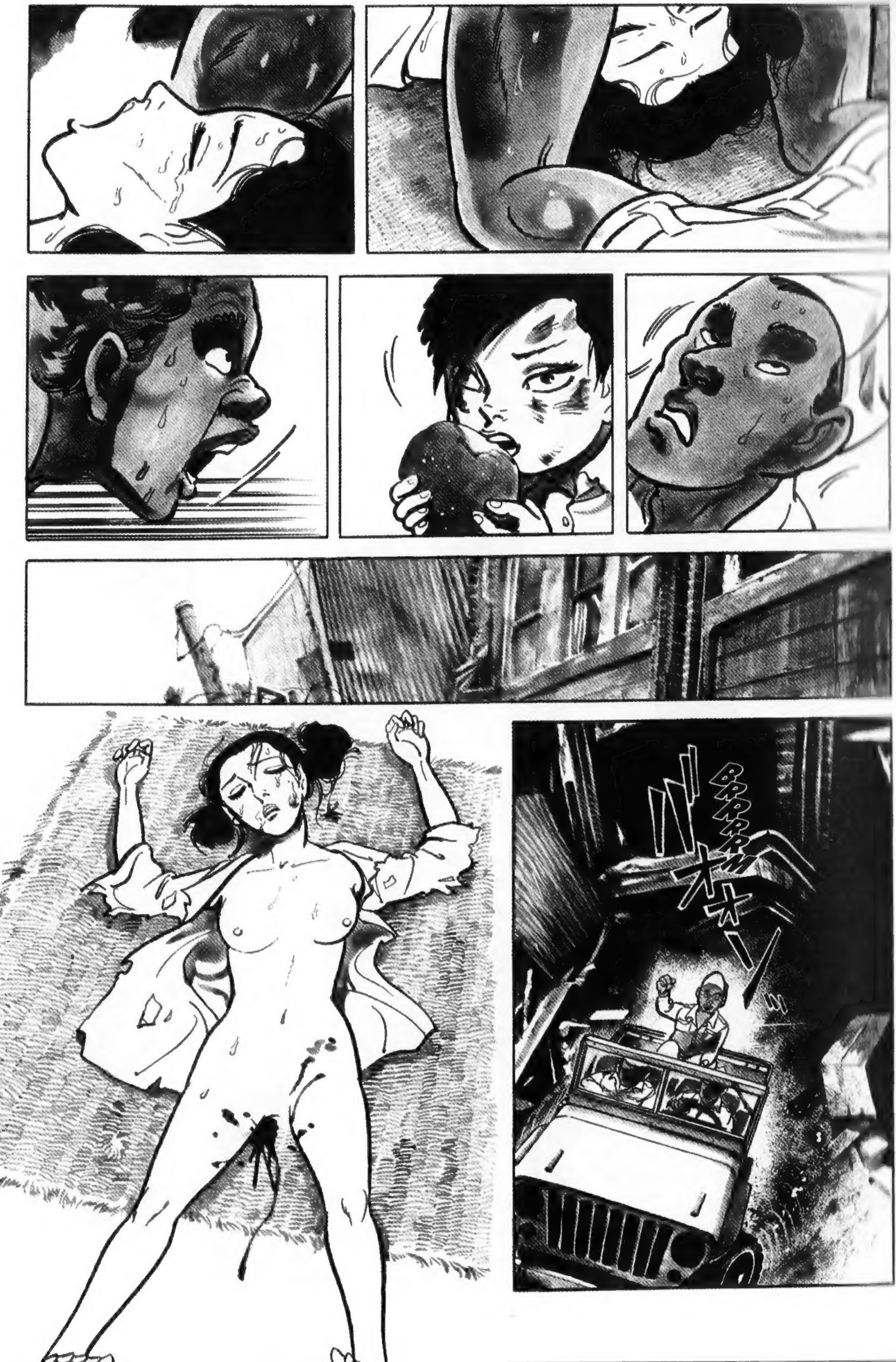
STOP RIGHT THERE!
BEAT HER TO DEATH! THAT BRAT KEEPS STEALING!
I'VE GOT HER!
OWCH!
GRRR... I'LL KILL THAT KID FOR REAL!

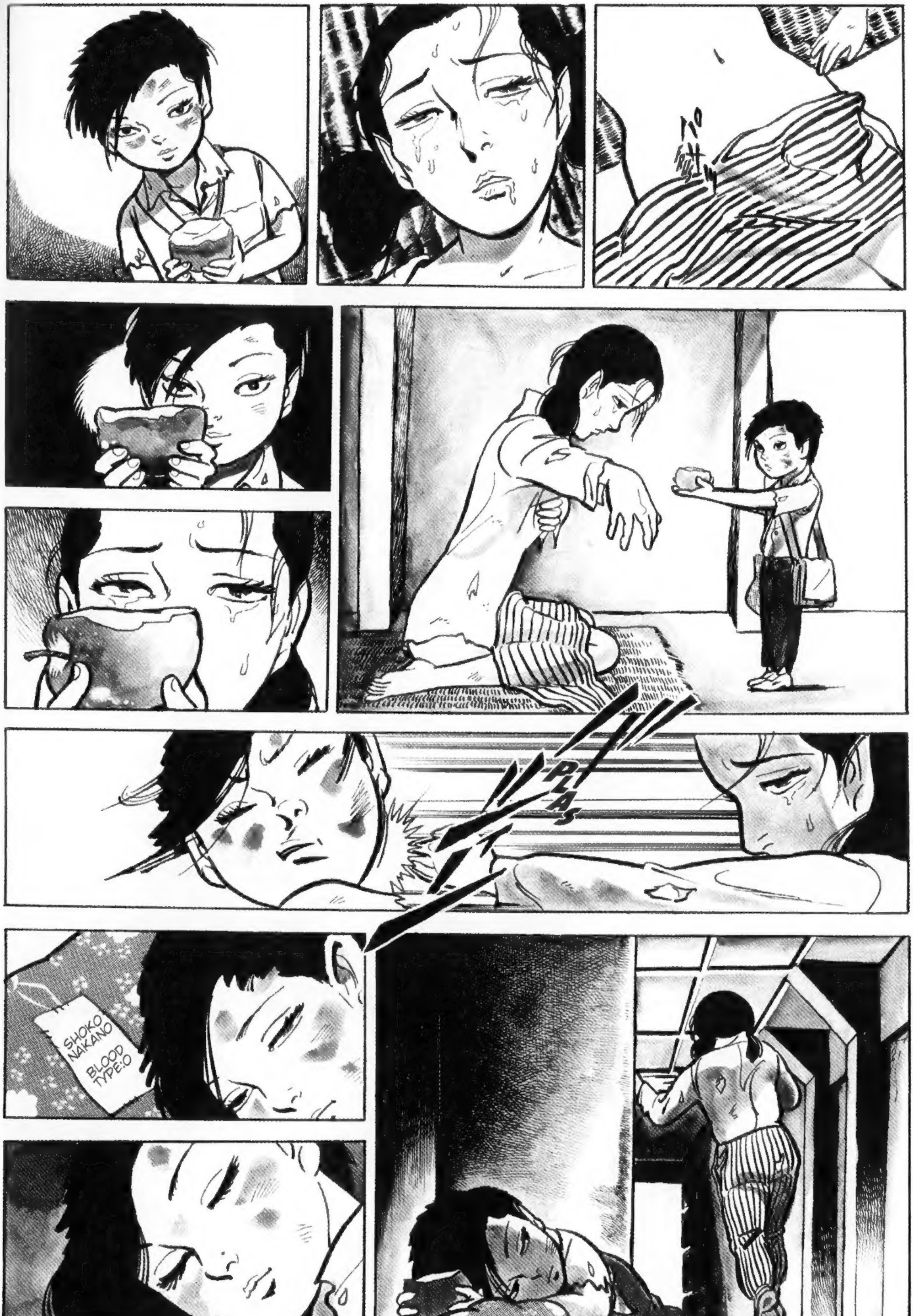
HELP ME!
HYAAAH!
...

TAP
TAP
TAP

カッ
WOAH!
SHE MUST BE OVER HERE!
WHAT!?

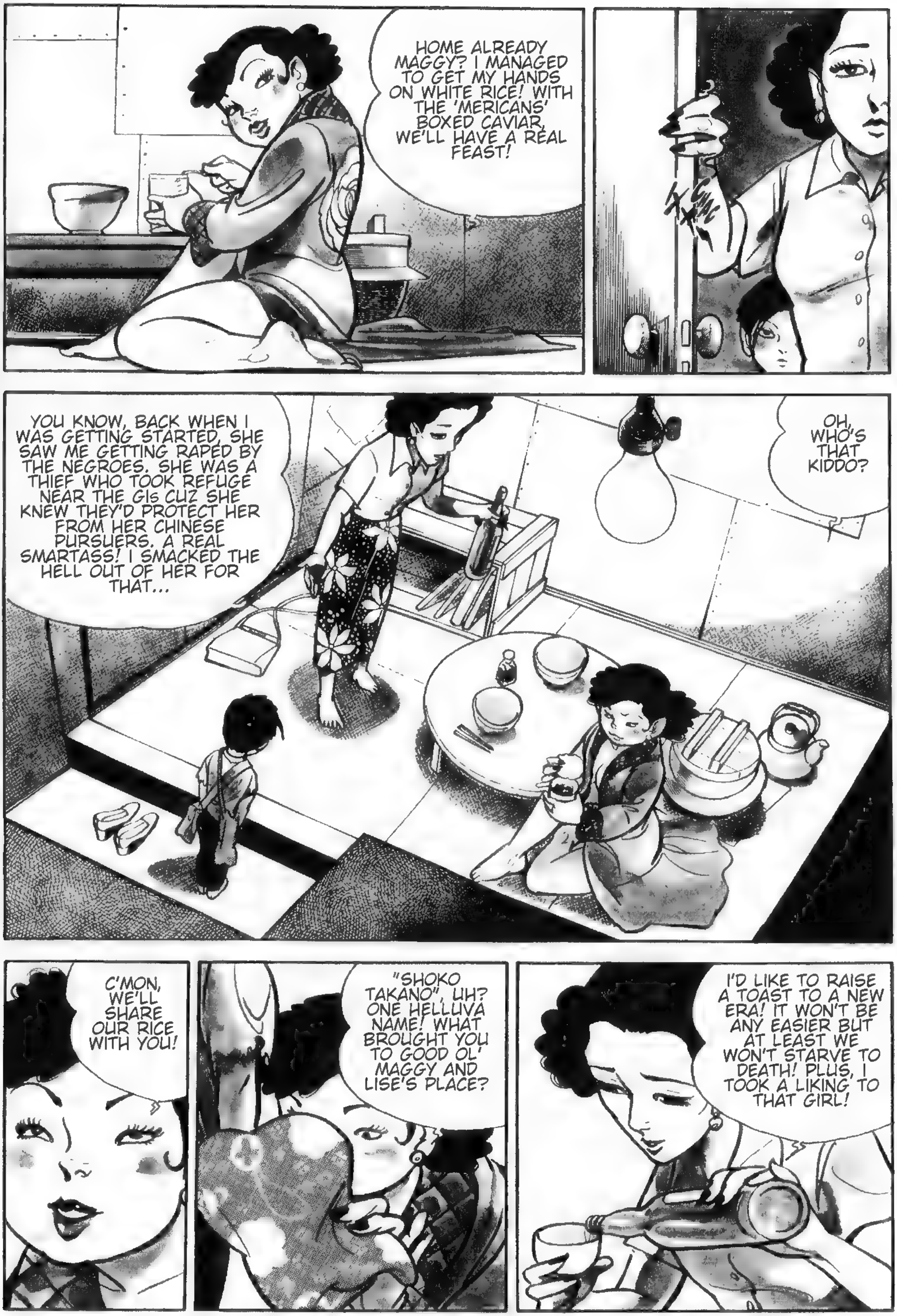
WHAT THE HELL ARE YOU DOING? WE'RE ON THE SAME SIDE AS YOU GIs...
TUM
PIUM
PIUM
GYAAAH!
NAC


バオォーッ
BRRRRM


パサッ
PLAS
SHOKO NAKANO
BLOOD TYPE:O

*AMEKO: NICKNAME FOR AMERICAN GIs OCCUPYING POST-WAR JAPAN
**PAN-PAN: VULGAR NICKNAME FOR JAPANESE PROSTITUTES WHO CATERED TO AMERICAN GIs

OH PISS OFF!
GIMME CIGARETTE!
GIMME CHOCO-LATE!
...
DO YOU REMEMBER ME?
OH!
HMM... I DO BUT IT MUST BE A BIT EMBARASSING FOR YOU, NO?
YOU OFFERED ME HALF OF YOUR APPLE, REMEMBER?
COME WITH ME!
COME NOW, DON'T MAKE ME CRY! IT'S OLD NEWS!


HOME ALREADY MAGGY? I MANAGED TO GET MY HANDS ON WHITE RICE! WITH THE 'MERICANS' BOXED CAVIAR, WE'LL HAVE A REAL FEAST!
OH, WHO'S THAT KIDDO?
YOU KNOW, BACK WHEN I WAS GETTING STARTED, SHE SAW ME GETTING RAPED BY THE NEGROES. SHE WAS A THIEF WHO TOOK REFUGE NEAR THE GIs CUZ SHE KNEW THEY'D PROTECT HER FROM HER CHINESE PURSUERS. A REAL SMARTASS! I SMACKED THE HELL OUT OF HER FOR THAT...
C'MON, WE'LL SHARE OUR RICE WITH YOU!
"SHOKO TAKANO", UH? ONE HELLUVA NAME! WHAT BROUGHT YOU TO GOOD OL' MAGGY AND LISE'S PLACE?
I'D LIKE TO RAISE A TOAST TO A NEW ERA! IT WON'T BE ANY EASIER BUT AT LEAST WE WON'T STARVE TO DEATH! PLUS, I TOOK A LIKING TO THAT GIRL!

AVIA
YUM-MY...
GO ON, EAT!
THANK YOU VERY MUCH!
POLITE TOO, UH? HEHE
SAY... SHE LOOKS EDUCATED! ALMOST LIKE SHE COMES FROM A GOOD FAMILY!
YOU SAY SHE'S EDUCATED, THAT'S NOTHING! AFTER A WEEK OF WANDERING THE STREETS WITH NOTHING TO EAT...
HIHI!
THANK YOU FOR THE MEAL!

BASICALLY, YOU WANNA KEEP HER HERE FOR A WHILE, RIGHT MAGGY?
SHE OFFERED ME THE APPLE SHE RISKED HER LIFE TO STEAL, RIGHT AFTER MY RAPE. EARLIER, SHE PRETENDED NOT TO RECOGNIZE ME AS TO NOT EMBARASS ME... SHE REALLY SEEMS LIKE A GOOD LITTLE KID!
DDT
FINE BY ME! JUST GOTTA MAKE SURE SHE DOESN'T HAVE LICE
NOW WHERE'S THE DDT... THERE!
WE'LL HAVE TO FIND A NEW HIDEOUT, OTHERWISE WE'LL BE IN DEEP SHIT! CUZ WE USUALLY BRING THE CLIENTS HERE, AWAY FROM THAT OLD WHOREMISTRESS OSEI YOZAKURA...
FSSSH

GOOD NIGHT!
YOU KNOW WHAT SHE DOES TO GIRLS LIKE US WHO SELL THEIR BODIES WITHOUT PAYING THEIR CONTRIBUTIONS? SHE UNLEASHES HER GIRL GANG TO WHIP THEM NAKED AND THEN RUB SALT IN THEIR WOUNDS. "OCEAN'S SPRAY FOR THE FLOWERS", THEY CALL IT. THEN THEY DESTROY THEIR "WORK INSTRUMENT" WITH A BROKEN BOTTLE. WE'RE ON REALLY THIN ICE WHEN YOU THINK ABOUT IT!
IF SHE TRIES TO FUCK WITH US, SHE'LL GET A TASTE OF MY BOYFRIEND ROBERT'S BOOTS! HER NOSE'D BE SQUISHED LIKE A PANCAKE ON HER FAT UGLY FACE!
WHAT THE FUCK DOES OSEI YOZAKURA DO!?

TAC
TAC
TAC
SHHH!
TAC
TAC
OPEN UP!
OPEN UP OR I'LL SMASH THE DOOR!
TOC
TOC
AHH! THAT DEEP VOICE! ONCE YOU'VE HEARD IT, YOU CAN'T FORGET IT! IT'S OSEI YOZAKURA!
MAYBE IF WE GIVE HER ALL OF OUR DOUGH, SHE'LL LEAVE US ALONE?
EVEN IF WE DO THAT, SHE'LL STILL PUNISH US TO SET AN EXEMPLE. WE CAN HIDE IN THE FALSE CEILING ABOVE THE CLOSET!
WAKE UP!

BAM
BAM
BAM
LISTEN TO ME! ONCE WE'RE HIDDEN, YOU'LL OPEN THE DOOR AND SAY... SAY WE'RE OUT DRINKING TONIGHT!
TOC
TRAC
THEY'RE OUT DRINKING TONIGHT...
WHERE THE HELL ARE THESE TWO FEMALES?!
TAP

DID THEY SAY TO WHICH DRINKING HOLE THEY WERE GOING?
NO, I DON'T KNOW
OH REALLY? YOU LITTLE BRAT!
FUOSH
YOU REALLY DON'T KNOW?
NO, I DON'T! I DON'T KNOW!
IT BURNS!
PLAS

PLIS
PLAS
I- I SWEAR! I DON'T KNOW ANYTHING!
PLIS
YOU FUCKING BRAT! YOU MAKE ME WANNA HURL!
PLAS
PLAS
GO SEARCH FOR THEM IN EVERY DRINKERY THAT'S STILL OPEN AT THIS TIME!

YOU COVERED FOR US DESPITE WHAT SHE PUT YOU THROUGH...
OH MY GOD! WHAT DID THAT DISEASE-RIDDEN WHORE DO TO YOU?
YOU FED ME... AND, IN A WAY, YOUR RAPE BY THE GIs SAVED MY LIFE...

A SHOWA ERA WOMAN

BY IKKI KAJIWARA &
KAZUO KAMIMURA

TRANSLATION BY
COQUELICOTSCANS
@COQUELICOTSCANS

COQUELICOTSCANS DOES NOT CONDONE OR ENDORSE THE CONTENT AND LANGUAGE DEPICTED IN THIS MANGA. HOWEVER, WE ASSURE YOU THAT NO SENSITIVE TOPICS WERE ALTERED OR CENSORED, FOR THE SAKE OF ACCURACY TO THE ORIGINAL WORK